

Idioma y traducción C3 (alemán)

Código: 101394
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Stefanie Wimmer

Correo electrónico: Stefanie.Wimmer@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Toda la docencia en la parte de idioma será en lengua alemana, en la parte de traducción las lenguas vehiculares serán el catalán y el castellano

Equipo docente

Gabriele Grauwinkel

Prerequisitos

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Nivel de Idioma requerido: A2 Waystage CEFRL, 2º Plataforma, 2n Nivel básico MECR

Descriptor ilustrativo para el nivel A2 MECR

Item Niveau A2 (GeR) Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Ich kann mich in einfachen routinemäßigen Situationen verständigen, kann dabei die eigene Herkunft und Ausbildung beschreiben, was ich in meiner Freizeit mache, wo ich wohne und wie es dort aussieht und wie ein typischer Tag in meinem Leben ist. Ich hatte ca. 225 Stunden Deutschunterricht und habe einen Wortschatz von ca. 1500 Wörtern. Ich verstehe das Wesentliche von kurzen, klaren und einfachen Mitteilungen und Ansagen im Unterricht.

Objetivos y contextualización

Objetivos

La función de esta asignatura es dominar los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y desarrollar la capacidad de resolución para problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Se dedicarán 4,5 créditos a traducción y 4,5 créditos a idioma.

Objetivos en Idioma

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz en el ámbito de la lengua alemana del siguiente:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.2)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).

Descriptor ilustrativo Nivel **Umbral** B1.1 MECR

Niveau **Kontrakschwelle** B1.1

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Studium oder Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und überwiegend zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann kurz über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.

Objetivos en Traducción

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos; argumentativos e instructivos básicos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
11. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
16. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
17. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Contenido

Contenidos

Idioma

Contenidos comunicativos, morfosintaxis y textuales

El curso ofrece al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de las estructuras léxicas, morfosintácticas y textuales básicas y complejas de la lengua alemana.

El objetivo formativo es la comprensión y producción de textos escritos de cariz general.

En cuanto a la comunicación oral, el objetivo de los curso es llegar a comprender y producir textos orales de cariz general y específico, así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel de dificultad medio. El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua desde el punto de vista comunicativo, gramatical, lexical e intercultural.

En cuanto a los contenidos:

- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivo o didácticos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextuales).
- Nociones lingüísticas y textuales básicas para el estudio del idioma C y para poder traducir.
- Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y de ortotipografía, para poder traducir.
- Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma .

Comunicativos:

Analizar textos no especializados

Producir textos no especializados

Comprender una información de dificultad mediana

Dar los propios puntos de vista

Expresar un deseo, una necesidad

Expresar una finalidad, un objetivo

Discrepar, justificar las diferencias, las contradicciones

Argumentar

Expresar una causa, una consecuencia

Justificar -se, dar explicaciones

Pedir una opinión, un deseo, un consejo, sugerir

Describir, evaluar y comparar

Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado

Hacer síntesis y resúmenes

Reproducir un texto

Gramaticales

- Nominalisierung und Verbalisierung von Nebensätzen (Temporal-, Kausal-, Modal- Konditional-, Final-, Konsekutiv-, und Konzessivsätze).

- Intentionen und sprachliche Realisierung: Sprechhandlungen

Lexicales e Interculturales :

Beruf und Studium: Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

Jugend und Zukunft, Lebensträume und Realität

Sicherheit in Europa: Rechtsextremismus und Migration

Gesundheit heute

Traducción

Contenidos

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Práctica 1. La equivalencia traductora

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para comprender un texto.

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para producir un texto.

Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

Formular adecuadamente las necesidades informativas para traducir.

Aplicar los recursos de documentación para traducir.

Práctica 2. Valoración de diccionarios en línea

Aplicar los recursos de documentación para traducir textos escritos no especializados en lengua estándar

Identificar las fuentes de información (digitales y analógicas) para traducir textos no especializados

Práctica 3. Identificar y resolver problemas de traducción:

Uso de fuentes de documentación

Comprender textos escritos para poder traducirlos.

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para traducir.

Identificar problemas de traducción.

Utilizar técnicas y estrategias para resolver problemas.

Formular adecuadamente las necesidades informativas.

Identificar las fuentes de información para traducir.

Aplicar los recursos de documentación para traducir.

Práctica 4. Identificar y resolver problemas de traducción. Ejercicio de traducción creativa.

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para comprender un texto.

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para producir un texto.

Formular adecuadamente las necesidades informativas para traducir.

Identificar problemas de traducción.

Utilizar técnicas y estrategias para resolver problemas.

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (C-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Se aplicará los textos anteriormente mencionados con los objetivos mencionados:

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (C-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e) el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;

La producción de textos se limitará a temas o dominios generales o del estudio.

Siguiendo el método didáctico alemán de orientación en la actividad práctica del estudiante, aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma (DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 4 y 10 actividades) de las tareas concretas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Idioma

El curso se centrará especialmente en:

- La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita
- Tratamiento de temas de gramática de nivel medio- alto

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: resumen, disertación..., ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones oral, etc..)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos, etc..)
- Controles de gramática , de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de dos libros, redacciones, investigación de información a Internet...

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- ser capaz de aplicar correctamente los conocimientos de gramática adquiridos durante el curso.
- expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- redactar un texto coherente
- ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos a clase: del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos.

Metodología en Traducción

Las clases tendrán un cariz práctico sobre los puntos señalados a la sección "Contenidos" en relación con las prácticas de traducción establecidas.

Práctica 1. Criterios de evaluación:

1. Sentido contextualizado
2. Equivalentes de traducción
3. Proceso de solución
4. Recursos empleados

Práctica 2. Criterios de evaluación:

- a) Análisis del diccionario
 - b) El análisis del contenido del diccionario es completa.
 - c) Las investigaciones para la traducción de la frase se relacionan con el análisis del contenido
 - d) En la valoración del diccionario se señalan los puntos fuertes y los puntos débiles del diccionario desde el punto de vista del traductor
2. Exposición oral

Presentación oral de diccionarios. Debate en clase

Práctica 3. Criterios de evaluación:

1. Identificación de problemas

Se valorará que se hayan identificado todos los problemas.

2. Procedimiento de solución de problemas

a) se valorará que las necesidades informativas y las palabras clave para la investigación de información sean precisas.

b) se valorará que se justifique la solución adoptada, que se justifique por el sentido contextualizado y el contexto de llegada

c) se valorará que las fuentes sean fiables y pertinentes.

d) se valorará que el resultado sea adecuado.

3. Convenciones

Se valorará que las decisiones sean sistemáticas y que los modelos sean pertinentes.

Práctica 4. Criterios de evaluación:

1. Identificación de problemas

Se valorará que se hayan identificado y definido los problemas de cada frase.

2. Procedimiento de solución de problemas

a) Se valorará que la definición de necesidades informativas para resolver cada problema sea precisa.

b) Se valorará que las soluciones a los problemas sean las adecuadas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realizació de ejercicios i actividades de traducción o reformulación y resolución de problemas	75	3	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17
Tipo: Supervisadas			
Preparación de traducciones y textos evaluables	37	1,48	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17
Tipo: Autónomas			
Preparación de textos, traducciones, ejercicios i búsqueda de información	100	4	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17

Evaluación

Idioma

- Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma, ninguna de las pruebas tendrá más del 40% de peso).

-Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o de 2 horas.

Traducción

Se evaluarán las siguientes actividades obligatorias:

- Traducción de textos
- Prácticas y presentaciones orales
- Trabajo de traducción razonada

Importante

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de lengua	50% (diversas pruebas, de las cuales ninguna excederá del 40%)	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 14

Prácticas y presentaciones orales (traducción)	10%	3	0,12	7, 12
Trabajo de traducción razonada	20%	5	0,2	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17
Trabajos de traducción	20%	5	0,2	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17

Bibliografía

Lektüre

Wülfing, Stefanie. (2014). *Böses Erwachen in Heidelberg*. Libro+Audio. TatortDaF. Klett Verlag: Stuttgart.

Pietsch, Jani. (2006). *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin*. Campus Verlag : Frankfurt.

2. Manuales

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de*

Castell, A. & Braucek, B. (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen*

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) *Klipp und Klar*. Klett Verlag: Stuttgart. *Grammatik*. Hueber Verlag : München.

Hoberg, R & U. (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch : München.

Seca, Jorge. (2004) *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*.
<http://es.scribd.com/doc/14746592/Gramatica-Alemana-Curso-Completo>

Vater, H. (2001). *Einführung in die Textlinguistik*. 3ª ed.rev. München: Fink

3. Diccionarios de lengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Seca, Jorge; Wimmer, Stefanie (2014), *Das kannst du laut sagen*. Barcelona, Pons.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

4. Direcciones interesantes en Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Was gibt's Neues? www.tagesschau.de / www.dw.de / www.heute.de

. Sueddeutsche Zeitung: <http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch>

. German News: <http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle: <http://www.dw-world.de>

. Info zu Deutschland: www.deutschland.de ; www.tatsachen-ueber-deutschland.de

. Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine: www.perlentaucher.de

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur: www.dw.de

Diccionarios monolingües en castellano

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2^a ed. puesta al día. Barcelona:

Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra*. *Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Diccionarios y manuales de la lengua catalana

ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed.62.

ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª.ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22ª. ed. Barcelona:Edhasa.

FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17ª. ed. Barcelona: Teide.

RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3ª. ed. Barcelona: Ed. 62.

[Reimpresió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en lengua A

Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existe una versión parcial en línea.

Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, Claudicación en el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

-, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.

-, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

-, Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3ª ed. rev. y amp.

-, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.

-, Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.

País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una versión electrónica.

Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.

Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

Manuales de traducción

Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas.

Castellón, Universidad Jaime I.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Rosell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.

Sobre traducción

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
- , «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
- <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.